

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования_
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО

решением президиума Ученого совета ННГУ

протокол № 1 от 16.01.2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода (французский язык)

Уровень высшего образования

Бакалавриат

Направление подготовки / специальность

45.03.02 - Лингвистика

Направленность образовательной программы

Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Форма обучения

очная

г. Нижний Новгород

2024 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.О.ДВ.01.03.12 Теория и практика перевода (французский язык) относится к обязательной части образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
ОПК-5: Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.2: Решает стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности	ОПК-5.2: Знает приемы решения стандартных задач по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности; Умеет решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности; Владеет практическим опытом и навыками саморефлексии решения стандартных задач по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением	Доклад Тест	Экзамен: Контрольные вопросы Зачёт: Контрольные вопросы

		современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности.		
ПК-7: Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах	ПК-7.1: Применяет в практической деятельности основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла	<p>ПК-7.1: Знает основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>Умеет применять в практической деятельности знания об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>Владеет опытом использования в практической деятельности теоретических знаний об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла</p>	Собеседование Дискуссия Практическое задание	<p>Экзамен: Контрольные вопросы</p> <p>Зачёт: Контрольные вопросы Тест</p>
ПКД-6: Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов	<p>ПКД-6.1: Выполняет различные виды перевода текстов, в том числе профессиональных текстов с иностранного языка на русский</p> <p>ПКД-6.2: Выполняет различные виды перевода текстов, включая профессиональные тексты, с русского языка на иностранный</p> <p>ПКД-6.3: Осуществляет аналитико-синтетическую переработку различных типов текстов</p>	<p>ПКД-6.1: Знает модели и алгоритмы перевода, способы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при переводе различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с иностранного языка на русский;</p> <p>Умеет анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации, выбирать</p>	Собеседование Практическое задание	<p>Экзамен: Контрольные вопросы</p> <p>Зачёт: Контрольные вопросы Практическое задание</p>

		<p>общую стратегию перевода; Владеет опытом перевода различных типов текстов, приёмами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности переводимого текста</p> <p>ПКД-6.2: Знает базовые принципы перевода различных типов текстов, типологии текстов, модели и алгоритмы перевода научных и публицистических текстов с русского языка на иностранный; Умеет работать с переводимой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования, подбирать стилистически и прагматически адекватную лексику для соответствующих ключевых элементов; Владеет опытом перевода и трансформации различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с русского языка на иностранный</p> <p>ПКД-6.3: деятельности, способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и художественных произведений для аннотирования и реферирования на русском и/или иностранном языке; Умеет анализировать, трансформировать и адаптировать текстовый</p>		
--	--	---	--	--

		материал для различных профессиональных целей; Владеет опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на русском и/или иностранном языке		
ПКД-7: Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, лингвистический анализ и интерпретацию текста	<p>ПКД-7.1: Применяет в профессиональной деятельности базовые понятия современных филологии и лингвистики, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов</p> <p>ПКД-7.2: Использует современные методы и методики, применяемые в современных филологии и лингвистике при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов</p> <p>ПКД-7.3: Адекватно интерпретирует и применяет в профессиональной деятельности результаты анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров</p>	<p>ПКД-7.1: Знает базовые понятия и концепции современных филологии и лингвистики, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов; Умеет применять в практической деятельности базовые понятия и концепции современных филологии и лингвистики, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов; Владеет практическими навыками применения в профессиональной деятельности базовые понятия и концепции современных филологии и лингвистики, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов</p> <p>ПКД-7.2: Знает современные методы и методики, применяемые в современных филологии и лингвистике при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов; Умеет применять в практической деятельности современные методы и методики, применяемые в современных филологии и лингвистике при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов; Владеет навыками использования в практической деятельности, в том числе</p>	Практическое задание	<p>Зачёт: Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен: Контрольные вопросы</p>

		<p>педагогической, современных методов и методик, применяемых в современных филологии и лингвистике при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов</p> <p>ПКД-7.3: Знает технологии интерпретации результатов анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров; Умеет адекватно интерпретировать и применять в профессиональной деятельности результаты анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров;</p> <p>Владеет практическими навыками использования в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, результатов анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров.</p>		
--	--	--	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная
Общая трудоемкость, з.е.	7
Часов по учебному плану	252
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	
- занятия лекционного типа	42
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	46
- КСР	4
самостоятельная работа	124
Промежуточная аттестация	36 Экзамен, Зачёт

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/лабораторные работы), часы	Всего	
	0 Ф 0	0 Ф 0	0 Ф 0	0 Ф 0	0 Ф 0
1. История становления переводческой деятельности и теории перевода	14	0	2	2	12
2. Основные положения теории перевода и ее место среди других дисциплин	14	4	2	6	8
3. Современные теории перевода. Моделирование переводческой деятельности.	14	4	2	6	8
4. Классификация видов и форм перевода	12	2	2	4	8
5. Проблема переводимости, эквивалентности и адекватности текста.	13	5	2	7	6
6. Переводческие трансформации.	14	2	4	6	8
7. Лексикологический аспект перевода.	16	5	5	10	6
8. Грамматический и стилистический аспекты перевода.	16	5	5	10	6
9. Единица перевода. Инвариант перевода.	12	2	2	4	8
10. Жанрово - стилистические вопросы перевода.	14	4	2	6	8
11. Языковое оформление переводного текста.	14	4	4	8	6
12. Предпереводческий анализ текста и саморедактирование	14	2	4	6	8
13. Общие правила перевода деловых писем. Оформление перевода личного, делового, электронного письма.	16	0	4	4	12
14. Перевод CV, правила оформления перевода резюме	16	0	4	4	12
15. Перевод рекламных, информационных и публицистических текстов	13	3	2	5	8
Аттестация	36				
КСР	4				4
Итого	252	42	46	92	124

Содержание разделов и тем дисциплины

1. История становления переводческой деятельности и теории перевода.
2. Основные положения теории перевода и ее место среди других дисциплин
3. Современные теории перевода. Моделирование переводческой деятельности.
4. Классификация видов и форм перевода
5. Проблема переводимости, эквивалентности и адекватности текста.
6. Переводческие трансформации.
7. Лексикологический аспект перевода.
8. Грамматический и стилистический аспекты перевода.
9. Единица перевода. Инвариант перевода.
10. Жанрово -стилистические вопросы перевода.

11. Языковое оформление переводного текста.
12. Предпереводческий анализ текста и саморедактирование
13. Общие правила перевода деловых писем. Оформление перевода личного, делового, электронного письма.
14. Перевод CV, правила оформления перевода резюме
15. Перевод рекламных, информационных и публицистических текстов

Практические занятия /лабораторные работы организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

На проведение практических занятий / лабораторных работ в форме практической подготовки отводится: очная форма обучения - 46 ч.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение отдельных тем курса.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Вся система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к научным монографиям и статьям. Конспектирование – одна из

основных форм самостоятельного труда, требующая от студента активно работать с учебной литературой и не ограничиваться конспектом лекций.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной и научной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников. При этом если уже на первых курсах обучения студент определяет для себя наиболее интересные сферы для изучения, то подобная работа будет весьма продуктивной с точки зрения формирования библиографии для последующего написания бакалаврской работы на выпускном курсе.

Самоподготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь последовательно излагать свои мысли и аргументировано их отстаивать.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) осмыслить круг изучаемых вопросов и логику их рассмотрения;
- 3) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 4) тщательно изучить лекционный материал;
- 5) ознакомиться с вопросами очередного практического занятия;
- 6) подготовить краткое выступление по каждому из вынесенных на практическое занятие вопросу;
- 7) использовать компьютерные переводческие программы и словари;
- 8) составлять переводческие глоссарии;
- 10
- 9) выполнять практические задания и упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- 10) решать практические переводческие задачи и самостоятельно осуществлять перевод письменных текстов;
- 11) выполнять вторичное редактирование текста по результатам постпереводческого анализа;
- 12) осуществлять поиск дополнительной информации в различных предметных областях с целью расширения общекультурного кругозора переводчика.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ дисциплины, раскрытия сущности основных положений, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

При презентации материала на практическом занятии можно воспользоваться следующим алгоритмом изложения темы: определение и характеристика основных категорий, эволюция предмета исследования, оценка его современного состояния, существующие проблемы, перспективы развития. Весьма презентабельным вариантом выступления следует считать его подготовку в среде Power Point, что существенно повышает степень визуализации, а, следовательно, доступности, понятности материала и заинтересованности аудитории к результатам работы студента.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету и экзамену.

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Промежуточной формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)» является зачет в 5 и 6 семестрах и экзамен в 7 семестре.

Бесспорным фактором успешного освоения дисциплины является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода ее изучения. В этом случае подготовка к итоговому контролю будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень контрольных вопросов по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом существа того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировки вопроса по этой теме в перечне контрольных вопросов, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к лекционному материалу, материалам практических занятий, уточнить терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Доклад) для оценки сформированности компетенции ОПК-5:

1. Жанрово-стилистическая норма перевода.
2. Норма переводческой речи.

3. Прагматическая норма перевода.
4. Конвенциональная норма перевода.
5. Классификация переводческих норм Г. Тури.
6. Ситуативно-денотативная модель перевода.
7. Трансформационная модель перевода.
8. Семантическая модель перевода.
9. Трехфазная модель перевода О. Каде.
10. Интерпретативная теория перевода.
11. Теория уровней эквивалентности.
12. Передача отношений тема - рема в переводе.
13. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ (на материале русского и французского языков).
14. Формально совпадающие, но различающиеся по функции грамматические элементы русского и французского языков и их перевод.
15. Выбор грамматического эквивалента в переводе.
16. Типология языковых переводческих эквивалентов.
17. Типология единиц перевода.
18. Принципы перевода публицистических текстов.
19. Особенности перевода документов.
20. Перевод ораторских речей.
21. Перевод газетно-информационных материалов.
22. Специфика перевода рекламного текста (как пример оперативного текста): перевод или интерпретация?
23. Проблема модернизации и исторической соотнесенности при переводе специальных текстов классических авторов.
24. Проблема передачи категории *времени* в процессе перевода специальных текстов.
25. Междисциплинарный характер переводческой деятельности.
26. Особенности перевода грамматических форм, не имеющих параллелей в родном и переводном языках.

Критерии оценивания (оценочное средство - Доклад)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, работа правильно структурирована, отличается логикой изложения и аргументированностью; использованная лексика и грамматические конструкции соответствуют высокому уровню сложности задания.
отлично	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная терминология, ответы соответствуют высокому уровню сложности задания, могут присутствовать 1-2 ошибки, в целом не влияющие на результат. Студент полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы.
очень хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и

Оценка	Критерии оценивания
	аргументированностью; использована вся обязательная терминология. Студент в целом корректно отвечает на дополнительные вопросы с незначительными неточностями.
хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована значительная часть терминологии по теме, ответы соответствуют сложности задания, однако имеется некоторое количество ошибок, в целом не влияющих на понимание содержания. Студент в целом корректно отвечает на дополнительные вопросы.
удовлетворительно	Тема раскрыта не полностью, содержание в целом соответствует теме, структура сообщения и логика изложения в целом выдержаны, но имеются неточности; лексический запас ограничен. Студент не полно отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает с ошибками, не отвечает на дополнительные вопросы.
неудовлетворительно	Тема не раскрыта, структура сообщения и логика изложения нарушены, лексический запас ограничен, имеются грубые ошибки. Студент не отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает ошибочно.
плохо	Студент не выполнил задание, отказался от ответа

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ОПК-5:

1.Тест 1

1. По чьей инициативе было создано издательство «Всемирная литература»?

A. К. Маркс

B. В.И. Ленин

C. М. Горький

D. В. Белинский

E. Н. Чернышевский

1. Этьен Доле считал, что переводчик должен соблюдать ... принципов перевода A)6

B. 7

C. 5

D. 10

E. 4

1. Второе правило переводческих задач и целей Э. Доле гласит:

A. в совершенстве владеть языком, с которого переводит и столь же превосходно знать язык, на который переводит

B. в совершенстве понимать содержание переводимого текста

C. избегать тенденции переводить слово в слово

D. использовать в переводе общеупотребительные формы речи

Е правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом

1. Книга «Принципы перевода» принадлежит:

A. А.Ф.Тайтлер

B. Ю. Найда

C. Ж. Мунэн

D. Т. Сэвори

E. Дж. Кэтфорд

1. Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России?

A. М. Горький

B. А.В. Федоров

C. Я.И. Рецкер

D. Л.С. Бархударов

E. И.А. Кашкин

1. Кто за рубежом выпустил книгу «Сопоставительная стилистика французского и английского языков», посвященную лингвистическим аспектам перевода впервые:

A. Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне

B. Т. Сэвори

C. Ю. Найда

D. Ж. Мунэн

E. Дж. Кэтфорд

1. Французский лингвист, опубликовавший книгу «Теоретические проблемы перевода» А) Т. Сэвори

В. Ж. Мунэн
С. Дж. Кэтфорд
D. Ж.П. Вине
Е. Ж. Дарбельне

1. Книга американского лингвиста Ю. Найды ...
А. «О лингвистических аспектах перевода»
В. «Машинный перевод»
С. «Язык и перевод»
D. «Введение в теорию перевода»
Е. «К науке переводить»

1. Кто ввел понятие «модель перевода»?
А. Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне
В. Т. Сэвори
С. Ж. Мунэн
D. Ю. Найда
Е. Дж. Кэтфорд

1. Кто считает необходимость различать «собственно перевод» и «интерпретацию»? А)Т. С
эвори и Ю. Найда
В. Ж. Мунэн и Дж. Кэтфорд
С. И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг
D. А.В. Федоров и Я.И. Рецкер
Е. Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне

1	2	3	4	5	6	7	8	9	1
с	с	а	а	а	а	а	а	а	а
с	с	а	а	а	а	а	а	а	а

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	10 баллов

Оценка	Критерии оценивания
отлично	9 баллов
очень хорошо	8 баллов
хорошо	7 баллов
удовлетворительно	6 баллов
неудовлетворительно	4-5 баллов
плохо	0-3 балла

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции ПК-7:

1. Что такое лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления?
2. Какие существуют формы языкового посредничества?
3. В чем различие между терминами «содержание» и «значение»?
4. Какие существуют виды значений?
5. Что вы знаете о типах сигнификативных коннотаций?
6. Чем различается семантическое и прагматическое значение?
7. Что такое безэквивалентная лексика?
8. На какие группы подразделяется безэквивалентная лексика?
9. Какие грамматические явления французского языка могут представлять трудности при и зучении, но не при переводе?
10. Какими средствами выражаются видовые оттенки значения во французском языке?

5.1.4 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции ПКД-6:

1. В каких двух значениях употребляется слово «перевод»?
2. Когда появляется потребность в переводе?
3. Каково общественное предназначение перевода?
4. Какие требования предъявляются к переводу и переводчику?
5. Какие две тенденции существуют в переводе?
6. В чем состоит суть спора о переводимости?
7. Что является действительно непереводаемым?
8. Как возможности перевода зависят от словарного состава исходного языка и языка перев ода?
9. В чем заключается трудность подыскания соответствия между лексическими элементами разных языков?
10. Каковы особенности перевода слов с широким значением, образных и фразеологи ческих выражений?

11. Что такое лексическая трансформация?
12. Назовите виды лексических трансформаций.
13. Как могут соотноситься друг с другом слова ИЯ и ПЯ при переводе?
14. Какие существуют способы перевода безэквивалентной лексики?
15. Что такое «ложные друзья переводчика»?
16. На какие группы делятся «ложные друзья переводчика»?
17. Каковы задачи перевода в области грамматики?
18. Как передается на русский язык значение артикля?
19. Какие существуют возможности передачи местоимения тап на русский язык?
20. Как используется при переводе категория вида русского глагола?
21. Какие существуют виды грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ?
22. Как отражается при переводе большее разнообразие причастных форм в русском языке, чем во французском?
23. В чем заключаются особенности перевода при наличии в ИЯ и ПЯ грамматически близких явлений, которые различаются своими смысловыми или стилистическими функциями?
24. Какие особенности имеет перевод пассива?
25. Как осуществляется перевод распространенных определений и обособленных при частных оборотов?
26. Что следует учитывать при переводе инфинитива II?
27. Как может переводиться футурум II?
28. Что нужно знать о переводе конъюнктива?
29. Какие трудности могут возникнуть при передаче на русский язык значения глагол а prendre?
30. Что нужно знать об употреблении предлогов в экономических текстах?

Критерии оценивания (оценочное средство - Собеседование)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Глубоко освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу. Самостоятельно анализирует и обобщает материал; выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы. Имеются только очень незначительные погрешности в уровне подготовленности
отлично	Освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу. Анализирует и обобщает материал. Выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлены только несущественные ошибки при ответе и собеседовании.
очень хорошо	Освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу на достаточном уровне. Анализирует и обобщает материал, выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает

Оценка	Критерии оценивания
	на дополнительные вопросы. Выявлен ряд заметных ошибок при ответе и собеседовании.
хорошо	Освоил основную литературу на достаточном уровне. Анализирует и обобщает материал, выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлен ряд заметных ошибок при ответе и собеседовании.
удовлетворительно	Освоил основную литературу на минимальном уровне. Выявляет некоторые ключевые положения и использует терминологию с ошибками или не вполне корректно. Последовательно и в целом логично излагает материал. Не полно отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает с ошибками, не отвечает на дополнительные вопросы. Выявлен ряд значительных ошибок при ответе
неудовлетворительно	Не освоил основную литературу даже на минимальном уровне. Не может проанализировать и/или выделить ключевые положения и не использует терминологию. Изложение материала не полное/обрывочное/частичное/не логичное. Не отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает ошибочно.
плохо	Не знает ответа/отказался от ответа.

5.1.5 Типовые задания (оценочное средство - Дискуссия) для оценки сформированности компетенции ПК-7:

1. Нормативные аспекты перевода.
2. Проблема моделирования процесса перевода.
3. Эквивалентность и адекватность перевода.
4. Стилистические аспекты перевода.

Критерии оценивания (оценочное средство - Дискуссия)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент активно участвовал в дискуссии, отстаивал свою позицию, высказывался содержательно, убедительно, аргументированно, следовал правилам ведения дискуссии.
не зачтено	Студент не проявлял интереса к дискуссии, вел себя пассивно; высказывания были неубедительны, носили формальный характер.

5.1.6 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-7:

Задание 1.

Определите тип трансформации:

1.

«Hérisson était une publication...».— «“Эриссон”оказался газетенкой...».

«d’un certain Stioppa de Djagoriew» — «...некого Степы де Джагорьев;

«...comme celles des cabinets de dentist...» — «...как в зубо врачебных кабинетах...;

«...au gros homme chauve, à tête de Mongol» — «...лысому толстяку с монгольским разрезом глаз

«Son visage devint très pale» — «Он смертельно побледнел

«Il habitait au cinquième étage...»— «Он жил на шестом этаже...»; 2.

«ses cheveux étaient blanc... et coupés en brosse» — «у него седые... волосы, подстриженные ежиком;

«-Bonne chance, monsieur...»— «-Желаю удачи...;

«Troubetskoï»— «Трубецкой;

«...un individu qu’il appelait l’«homme des plages»— «...в пример некого «пляжного человека»....

«La femme...telle une figure de proue» — «Женщина...словно деревянная фигура на носу старинного корабля;

«...se compter sur les doigts d’une main» — «...по пальцам пересчитать.

3.

«...une clé de l’Agence» — «Вот...ключ;

«...fixait d’un regard de plus en plus intense»— «...не сводил...глаз, и взгляд более напряженным».

«maigre» – «худой, слабый»;

«un puits de science» – «кладезь премудрости, знаний»;

«Strougatski» — «Стругацкие»;

«Froid? Non: soif» — «Вам холодно? Нет, хочется пить».

4.

Достоевский — Dostoevski;

«La lampe d’opaline...» — «...свет лампы с абажуром из опалового стекла...».

«-Je n'ai que des alcools sucrés... un peu de Marie Brizard...» — «-У меня только ликеры ... выпью«Мари Бризар»»;

«À gauche du bureau...» — «Слева от стола».

«Cet ami s'occupe d'un restaurant très agréable...» — «Мой друг держит очень милый ресторанчик»;

«C'était un homme de petite taille...» — «Это был невысокий человек».

5.

«Il faisait nuit et bien que nous entrions dans l'hiver...» — «Уже совсем стемнело. Несмотря на начало зимы...».

«Au premier plan, un vieil homme...» — «На переднем плане...старик»;

«...procuré un état civil» — «...ему удалось даже раздобыть мне документы»;

«...19, rue Claude-Lorrain, Paris XVIe» — «...Париж, XVI округ, ул. Клод Лоррен, 19»;

«-Vous n'avez pas peur qu'on vole votre taxi?» — «-Не боитесь, что такси угонят?»..

«le Bottin de Paris». «в парижском справочнике Боттена»;

5.1.7 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-6:

Задание 1.

Переведите на русский язык следующие предложения, используя известные вам переводческие трансформации, а также подходящие для данного стиля слова и выражения:

1. Les minibouteilles de champagne ont toujours le vent en poupe... Avec sa dragonne colorée, celle-ci séduira ceux qui veulent garder les mains libres pour grignoter. Mais, je craque pour laversion rose acidulée et j'offre la bleue à mon homme.
2. Finis les bruns uniformes qui ont tendance à faire «casque» et figent la coiffure. Passés de mode également, les bruns à reflets violine et prune. Les nouveaux bruns sont profonds avant tout

:marron foncé, adoucis de reflets subtils, de mèches noisette, selon l'intensité du brun. Bref, tout sauf du brun plat.

1. Avec la mode «tout naturel», le blond se maintient. Mais il sera plus utilisé pour ses effets «coup de soleil» (mèches et balayages), qu'en total look sur toute la chevelure. Le platine et le cendré sont donc hors course pour le moment. Le blond de la rentrée ne doit surtout pas être uniforme, car il se veut romantique à souhait ! D'ailleurs, les boucles n'en seront que davantage mises en valeur, car les reflets blonds attirent mieux la lumière.

1. Saviez-vous que 20% des Françaises portent déjà cette couleur (le roux et l'auburn sont les premières nuances choisies par les femmes françaises de 18 à 35 ans). Elles sont

particulièrement dans la tendance. Qu'il soit un flamboyant blond vénitien, une nuance feuille morte ou rouge, le roux est à la pointe de la mode.

Задание 2.

1. Переведите текст, обращая внимание на специализированную лексику

La VAZ-2109 est une voiture à cinq places, confortable. Elle est destinée à être utilisée sur toutes les routes, excepté les chemins de terre à ornières profondes.

La voiture VAZ-2109 est une traction avant dotée d'une carrosserie bicorps à cinq portes, ce qui a permis de diminuer son poids par rapport aux voitures à agencement classique de production Avto-VAZ et d'augmenter le volume utile de l'habitacle, de réduire les bruits et les vibrations, d'améliorer l'économie sur le carburant et d'accroître le confort intégral de la voiture.

La construction du moteur, du système d'allumage et l'emploi des lubrifiants de haute qualité rendent la mise en marche du moteur sûre à une température allant jusqu'à moins 25°C.

Véhicule bicorps. Définition : Véhicule dont le volume de carrosserie est constitué de deux corps: un pour l'habitacle et l'espace pour les bagages et un autre pour le compartiment moteur. Note : La séparation entre ces corps est constituée par un décrochement à l'avant, à la base du pare-brise. Équivalent étranger: hatchback vehicle.

5.1.8 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-7:

1. Задание 1.

Значение слов и культурные символы:

а) В любом языке есть слова, которые вызывают те или иные ассоциации или образы у его носителей. Часто эти ассоциации и образы национально и культурно обусловлены. Определите, какие мысли и образы вызывает у французов слово «lapin» в приведённых ниже предложениях:

Exemple: Mr...s'est enfui comme un lapin → idée de course rapide et de peur.

1. Hier soir, nous avons mangé un excellent lapin aux olives.
2. Le petit Julien a fait une bêtise et s'est enfui comme un lapin.
3. «Tu veux que je prépare le dîner machérie? - Si tu veux, mon petit lapin.»
4. Ils habitent un grand immeuble populaire. Leur appartement, c'est vraiment une cage à lapins!
5. Quand il chante sur scène, cet artiste a toujours une patte de lapin dans la poche.
6. «Voilà à peine trois ans qu'ils sont mariés et ils ont déjà trois enfants. Maparole! Ils vont plus vite que les lapins!»
7. «Ça fait la dixième femme que je vois avec Patrick depuis un mois. C'est vraiment un chaud lapin Patrick!»

б) Найдите в словаре устойчивые сочетания с приведёнными ниже словами и выявите соответствующие ассоциации и образные элементы:
la tête; une poule; le pain; un Turc.

Задание 2.

Контекстуальные соответствия.

Дополните фразы, используя приведённые в скобках глаголы:

1. Que...ces caractères chinois?
2. Le tremblement de ses mainset la rougeur de son visage...sa nervosité.
3. L'écrivain Marcel Pagnol a parfaitement... l'atmosphère de la Provence d'avant-guerre.
4. L'aiguille de la boussole...le Nord
5. Les Esquimaux se frottent le nez quand ils se rencontrent. Cela ... à notre serrement de mains.
(correspondre à; désigner; équivaloir à; évoquer; impliquer; indiquer; marquer;
révéler; signifier; suggérer; témoigner(de); vouloir dire).

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Ответы содержательно соответствуют поставленным вопросам, логичны, аргументированы и структурированы, оформлены в соответствии с рекомендуемым шаблоном; ситуация, описанная в задании корректно проанализирована. Продемонстрирована способность применять теоретические знания для выполнения задания, а также владение необходимыми навыками и умениями. Студент свободно оперирует терминологией, корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя и студентов, хорошо аргументируя свой ответ.
не зачтено	Ответы содержательно не соответствуют поставленным вопросам или заданиям. Приведенная в них информация представлена с грубыми ошибками. Оформление не соответствует требуемому шаблону. Допущены существенные ошибки в анализе описанной в задании ситуации. Студент не владеет необходимыми навыками и умениями, не отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя и студентов, или допускает существенные неточности или ошибки

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатор достижения компетенций)	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено			зачтено			
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Ошибок нет.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.

<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельным и несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой
	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания:

5.3.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ОПК-5

7 семестр:

Системы автоматизированного перевода: основные понятия (CAT, Translation Memory, TQI и пр.), виды CAT, облачные CAT как новый виток развития систем автоматизированного перевода.

5.3.2 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-7

7 семестр:

Основные положения теории несоответствий в переводе. Несоответствия в переводе и переводческие ошибки. Буквализм как переводческая проблема. Этимологический и семантический буквализм. Ложные друзья переводчика.

5.3.3 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКД-6

7 семестр:

Особенности перевода текстов научного стиля

5.3.4 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКД-7

7 семестр:

Формально-содержательная иерархия элементов речевого произведения. Понятие доминантной плотности текста и условия успешного перевода текстов с различной степенью доминантной плотности

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная и дополнительная терминология. Студент полно и корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы.
отлично	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная терминология, ответы соответствуют высокому уровню сложности задания, могут присутствовать 1-2 ошибки, в целом не влияющие на результат. Студент полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы.
очень хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная терминология. Студент в целом корректно отвечает на дополнительные вопросы с незначительными неточностями.

Оценка	Критерии оценивания
хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована значительная часть терминологии по теме, ответы соответствуют сложности задания, однако имеется некоторое количество ошибок, в целом не влияющих на понимание содержания. Студент в целом корректно отвечает на дополнительные вопросы.
удовлетворительно	Тема раскрыта не полностью, содержание в целом соответствует теме, структура сообщения и логика изложения в целом выдержаны, но имеются неточности; лексический запас ограничен. Студент не полно отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает с ошибками, не отвечает на дополнительные вопросы.
неудовлетворительно	Тема не раскрыта, структура сообщения и логика изложения нарушены, лексический запас ограничен, имеются грубые ошибки. Студент не отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает ошибочно.
плохо	Студент не выполнил задание, отказался от ответа

5.3.5 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ОПК-5

5 семестр:

Области применения информационных технологий в переводе. Роль

и место информационных технологий на различных этапах работы с текстом при осуществлении перевода, обоснованность их применения.

6 семестр:

. История развития переводческой скорописи. Скоропись vs.

Семантография. Основные функции, принципы и правила записи. Переводческая скоропись в работе современного переводчика. Специфика профессиональных навыков и умений переводческой семантографии.

7 семестр:

Системы автоматизированного перевода: основные понятия (CAT,

Translation Memory, TQI и пр.), виды CAT, облачные CAT как новый виток развития систем автоматизированного перевода.

5.3.6 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-7

5 семестр:

Методы исследования в теории перевода. Теория непереводимости.

Перевод как средство межкультурной коммуникации. Понятия ИЯ и ПЯ, ИТ и ТП, источника информации, реципиента. Посреднический характер переводческой деятельности.

6 семестр:

Безэквивалентная лексика. Соотношение понятий «безэквивалентная

лексика» и «реалии». Тематические группы БЭЛ. Временная и постоянная безэквивалентность. Соотношение БЭЛ и терминов, БЭЛ и имен собственных. Способы перевода безэквивалентных слов

7 семестр:

Основные положения теории несоответствий в переводе. Несоответствия в переводе и переводческие ошибки. Буквализм как переводческая проблема. Этимологический и семантический буквализм. Ложные друзья переводчика.

5.3.7 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКД-6

5 семестр:

Определение понятия «теория перевода». Общая и частная теория

перевода, специальная теория перевода, лингвистическая теория перевода. Задачи теории перевода. Связь теории перевода и практики перевода. Прикладные аспекты лингвистической теории перевода.

6 семестр:

Прагматические аспекты перевода. Прагматический потенциал

высказывания и его реализация. Прагматическая адаптация перевода (внутренняя и внешняя). Виды прагматической адаптации по В.Н. Комиссарову. Переводческие трансформации как средство реализации прагматической адаптации. Прагматика и общая характеристика результатов перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, вольный перевод.

7 семестр:

Особенности перевода текстов научного стиля.

5.3.8 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКД-7

5 семестр:

Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Вид

текстовой информации и перевод.

6 семестр:

Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его

передача при переводе. Перевод образных слов. Перевод внутрилингвистических значений единиц. Перевод игры слов.

7 семестр:

Формально-содержательная иерархия элементов речевого произведения. Понятие доминантной плотности текста и условия успешного перевода

текстов с различной степенью доминантной плотности.

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Тема раскрыта полностью. Ответы содержательно соответствуют поставленным вопросам, логичны, аргументированы и структурированы. Студент свободно оперирует терминологией, корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя, хорошо аргументируя свой ответ.
не зачтено	Тема не раскрыта полностью. Ответы содержательно не соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с грубыми ошибками. Студент не

Оценка	Критерии оценивания
	владеет необходимыми навыками и умениями, не отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя, или допускает существенные неточности или ошибки.

5.3.9 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ПК-7

1.Итоговый тест по дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)» для оценки компетенции «ПК-7» на зачёте в 5 семестре

Вариант 1

1. На чем основывалась «теория неперевоодимости»? А) на положение о вольном переводе
В. на положении о сходствах языков
С. на мнении античных переводчиков
D. на положении языкознания об уникальности каждого языка, его структуры и словарного состава
Е. на мнении немецкого ученого В. Гумбольдта
1. Методом исследования в теории перевода служит:
А. описательный метод
В. метод контекстуального анализа
С. сопоставительный анализ
D. индуктивно- дедуктивный
Е. компонентный анализ
1. «Транслят» - это
А. процесс перевода
В. текст на языке перевода
С. переводчик
D. речевое сообщение
Е. художественное произведение
1. Адаптивное транскодирование включает такие виды, как
А. сокращенный и адаптированный переводы

- В. рабочий перевод и официальный
- С. черновой и официальный переводы
- Д. точный и буквальный переводы
- Е. адекватный и эквивалентный переводы

1. Различают ... типов эквивалентности:

- А. 2
- В. 3
- С. 5
- Д. 4
- Е. 6

1. Коннотативное значение слова выражает:

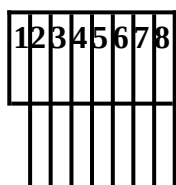
- А. синтаксические связи слова с другими единицами языка
- В. свойства обозначаемых объектов
- С. семантические связи слова с другими словами
- Д. фонетический состав слова
- Е. отношение говорящего к объектам и явлениям действительности

1. Различают следующие классификации перевода:

- А. жанрово-стилистическую и психолингвистическую
- В. жанровую классификацию и информационную
- С. стилистическую
- Д. психолингвистическую
- Е. жанрово-стилистическую и лингвистическую

1. В данных примерах соответствия обнаруживаются на уровне: *les couleurs – цвета, les oiseaux – птицы*

- А. фонем
- В. морфем
- С. слов
- Д. словосочетаний
- Е. предложений



Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	5-8 правильных ответов.
не зачтено	0-4 правильных ответов.

5.3.10 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-6

1. Практические задания (перевод с предпереводческим анализом) по дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)» к **зачёту в 5 семестре:**

Тексты для перевода с французского языка на русский язык:

Вариант 1

Au Maroc, cinq raisons d'explorer Chefchaouen, l'étoile bleue du Nord

Star d'Instagram pour sa médina chaulée de toutes les nuances de bleu, Chefchaouen mérite davantage qu'un simple arrêt sur image. À deux heures de route de Tanger, cette jolie cité enchâssée dans les montagnes du Rif à 600 mètres d'altitude, invite à une pause hors du temps, mixant culture et nature.

Cité sainte longtemps interdite aux étrangers, ville rebelle depuis toujours comme en témoigne sa belle kasbah édifée pour défendre le nord contre les invasions portugaises, Chefchaouen (souvent appelée Chaouen, son ancien nom) aime les envies d'un Maroc hors des sentiers battus. Promesse tenue ! Au-delà de son décor de carte postale vu et revu - les indigos de sa médina, l'une des plus ravissantes du pays, ont fait le tour du monde sur les réseaux sociaux —, la belle bleue est une jolie étape pour percer les secrets d'une région profondément authentique, encore pétrée de traditions agricoles, culinaires ou vestimentaires. Et pour s'immerger dans une nature à grand spectacle : aux portes de la cité, le parc national de Talassemtane, classé réserve de Biosphère Transcontinentale de la Méditerranée, est un vivier de randonnées entre vallées piquetées de hameaux immaculés, forêts de sapins et gorges vertigineuses.

1. Практические задания (перевод с предпереводческим анализом) по дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)» к зачёту в 6 семестре:

Тексты для перевода с французского языка на русский язык и с русского языка на французский язык:

Вариант 1

8e édition du Festival de la Bande-annonce 2022

Claude Lelouch à l'honneur !

La 8e édition du Festival de la Bande-annonce aura lieu le samedi 19 novembre à 20 h et symbolisera les grandes heures du cinéma français avec à l'honneur Claude Lelouch. De grands moments cinématographiques en perspective !

Le B.A-BA revient sur le devant de la scène, samedi 19 novembre 2022 à 20 h avec à l'honneur le réalisateur, producteur et scénariste Claude Lelouch.

Organisé par la Ville et en partenariat avec le CNC, le Festival de la Bande-annonce sera présenté, comme depuis sa création en 2015, par Vincent Perrot.

Féru et passionné de cinéma depuis sa plus tendre enfance, le célèbre journaliste transmettra une nouvelle fois ses connaissances, mais aussi de nombreuses perles rares autour du 7e art

1. Практические задания (перевод с предпереводческим анализом) по дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)» к экзамену в 7 семестре:

Тексты для перевода с французского языка на русский язык и с русского языка на французский язык:

Вариант 1

Уважаемый Александр Евгеньевич!

Это ответ на вашу жалобу от 15 января 2020 года. Наша компания «Веломир» приносит извинения за то, что на ваш адрес был доставлен неисправный велосипед.

Мы готовы бесплатно заменить вам некачественный товар. В любое удобное для вас время курьер привезет вам новый велосипед и заберет неисправный. В связи с доставленными неудобствами мы также высылаем вам во вложении купон в размере 2000 бонусных рублей. Вы можете расплатиться ими в любом магазине нашей торговой сети.

Мы перезвоним вам в течение дня, чтобы договориться о доставке нового велосипеда. Надеемся, что этот случай не омрачил вас и вы и останетесь нашим покупателем.

Суважением,

Дарья Данилова

Менеджер магазина «Веломир»

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Смысл передан верно, вся существенная информация присутствует в переводе, не привнесено никакой неверной информации. Могут быть допущены некоторые неточности (опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению) и/или допущены некоторые лексические, грамматические, орфографические, стилистические ошибки, но не более пяти полных переводческих ошибок в любых комбинациях, кроме смысловой ошибки. Перевод может быть не закончен не более чем на 20 процентов.
не зачтено	Полное или частичное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Допущены неточности (опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению) и/или допущены некоторые лексические, грамматические, орфографические, стилистические ошибки — более пяти полных переводческих ошибок в любых комбинациях. Перевод не закончен более чем на 20 процентов.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода / Нелюбин Л. Л. - 6-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-0788-3., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=779262&idb=0>.
2. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л., Хунины Г. Т. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 415 с. - Рекомендовано Редакционно-издательским Советом Российской академии образования к использованию в качестве учебного пособия. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-89349-721-2., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777877&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Аликина Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики : учебное пособие / Аликина Е. В. - Пермь : ПНИПУ, 2008. - 183 с. - Утверждено Редакционно-издательским советом университета в качестве учебного пособия. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ПНИПУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-88151-999-5., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=748764&idb=0>.
2. Березовская Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учебно-методическое пособие / Березовская Е. А., Ильнер А. О. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 136 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-4628-8.,

<https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=781070&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

Программное обеспечение:

MSMicrosoftOfficeWord 2007

MSMicrosoftOfficePowerPoint 2007

Интернет-ресурсы:

<http://perevod.name/teoriya-perevoda/>

<http://www.filologia.su/perevodovedenie>

<http://translation-blog.ru>

<http://dic.academic.ru>

<http://elibrary.ru>

<http://www.lib.unn.ru>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки/специальности 45.03.02 - Лингвистика.

Автор(ы): Рябова Мария Михайловна.

Заведующий кафедрой: Воскресенская Наталья Александровна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 12.01.2024, протокол № 12.